

Referencias culturales y mediación lingüística: problematización, análisis e intervención desde la Traductología y la Didáctica de la Lengua-cultura extranjera

Proyecto SeCyT N° 11/H620 de Universidad Nacional de La Plata. 2012-2015.

Directora: Ana María Gentile

Co-directora: Amalia Forte Mármol

Integrantes: Adriana Coscarelli, Cristina Heras,

María Eugenia Ghirimoldi, María Leonor Sara,

Daniela Spoto Zabala, Fabiana Vieguer, Julia Zapparart

Notre intervention se propose de faire l'état de nos recherches récentes dans le cadre du projet intitulé « Références culturelles et médiation linguistique : problématique, analyse et intervention didactique » mené depuis 2012 à l'Université nationale de La Plata et labellisé dans le cadre du Programme de subvention à la recherche du Ministère de l'Éducation de notre pays.

Les références culturelles représentent un défi pour l'étudiant d'une langue-culture étrangère car elles impliquent un effort dans la démarche de reconstruction du sens au cours des activités de médiation linguistique. Les expériences menées portent sur la médiation linguistique écrite et l'analyse privilégie les éléments culturels qui entrent en jeu lors de cette médiation.

Des réflexions sur la didactique de la langue-culture et sur le renouvellement de la notion de traduction introduite par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) nous aident à comprendre certains enjeux didactiques qui, espérons-le, feront l'objet de discussions en vue de prolongements de nos investigations dans un cadre plus étendu de recherche nationale ou internationale.